

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1231.1999.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADOPTION D'UN AMENDEMENT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

A la onzième réunion des Parties au Protocole susmentionné, tenue à Beijing du 29 novembre au 3 décembre 1999, lesdites Parties ont adopté (Décision XI/5), conformément à la procédure énoncée au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone de 195, l'Amendement au Protocole de Montréal qui figure à l'annexe V de rapport de la Onzième Réunion des Parties.

..... On trouvera en annexe à la présente notification, le texte de l'Amendement susmentionné, dans les six langues de sa conclusion.

Conformément au premier paragraphe de son article 3, l'Amendement entre en vigueur le 1er janvier 2001, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation à l'Amendement par des États ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si à cette date ces conditions n'ont pas été remplies, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

Après son entrée en vigueur, l'Amendement entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt, pour toute autre Partie au Protocole, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Amendement.

Le 28 janvier 2000



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés.

C.N.1231.1999.TREATIES-1 (Annex)

第 XI/5 号决定. 对《蒙特利尔议定书》的进一步修正

依照《保护臭氧层维也纳公约》第 9 条第 4 款规定的程序,通过对《蒙特利尔议定书》的修正案,修正案载于缔约方第十一次会议报告的附件五;

对《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》进行的修正

第 1 条: 修正

A. 第 2 条第 5 款

在《议定书》第 2 条第 5 款中以:

第 2A 条至第 2F 条

取代:

第 2A 条至第 2E 条

B. 第 2 条第 8 款 a 项和第 11 款

在《议定书》第 2 条第 8 款 a 项和第 11 款中以:

第 2A 条至第 2I 条

取代:

第 2A 条至第 2H 条

C. 第 2F 条第 8 款

在《议定书》第 2F 条第 7 款之后增列以下一款:

8. 生产一种或一种以上此类物质的每一缔约方应确保, 在 2004 年 1 月 1 日起的十二个月期间内, 及其后每十二个月期间, 其附件 C 第一类控制物质的生产计算数量每年不超过以下两个总数的平均数:

(a) 1989 年附件 C 第一类控制物质的消费计算数量及 1989 年附件 A 第一类控制物质消费计算数量的百分之二点八的总合; 和

(b) 1989 年附件 C 第一类控制物质的生产计算数量及 1989 年附件 A 第一类控制物质生产计算数量的百分之二点八的总合。

然而, 为了满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要, 其生产计算数量可超过这一限额, 超出部分至多为上文规定的附件 C 第一类控制物质生产计算数量的百分之十五。

D. 第 2I 条:

应在《议定书》第 2H 条之后插入如下一条:

第 2I 条: 溴氯甲烷

每一缔约方应确保, 在 2002 年 1 月 1 日起的十二个月期间内, 及其后每十二个月期间, 其附件 C 第三类控制物质的生产和消费计算数量不超过零。除非缔约方决定允许为满足其商定为必要的用途所必需的生产或消费数量, 否则均应实施本条款。

E. 第 3 条

在《议定书》第 3 条中以:

第 2 条、第 2A 至第 2I 条

取代:

第 2 条、第 2A 至第 2H 条

F. 第 4 条第 1 之五款和第 1 之六款

在《议定书》第 4 条第 1 之四款后增列以下两款:

第 1 之五. 截至 2004 年 1 月 1 日每一缔约方应禁止从非本《议定书》缔约方的任何国家进口附件 C 第一类控制物质。

第 1 之六. 每一缔约方应在本款生效之日起一年之内禁止从非本《议定书》缔约方的任何国家进口附件 C 第三类控制物质。

G. 第 4 条第 2 之五款和第 2 之六款

在《议定书》第 4 条第 2 之四款后增列以下两款:

第 2 之五. 截至 2004 年 1 月 1 日每一缔约方应禁止向非本《议定书》缔约方的任何国家出口附件 C 第一类控制物质。

第 2 之六. 每一缔约方应在本款生效之日起一年之内禁止向非本《议定书》缔约方的任何国家出口附件 C 第三类控制物质。

H. 第4条第5至7款

在《议定书》第4条第5至7款中以:

附件A、B、C和E

取代:

附件A和B、附件C第二类 and 附件E

I. 第4条第8款

在《议定书》第4条第8款中以:

第2A至第21条

取代:

第2A至第2E、第2G和2H条

J. 第5条第4款

在《议定书》第5条第4款中以:

第2A至第21条

取代:

第2A至第2H条

K. 第5条第5和6款

在《议定书》第5条第5和6款中以:

第2A至第2E条及第21条

取代:

第2A至第2B条

L. 第5条第8之三款a项

第5条第8之三款a项末尾处添加以下一句:

截至2016年1月1日按本条第1款行事的每一缔约方都应遵守第2F条第8款规定的控制措施,并作为遵守这些控制措施的基础,应使用2015年生产和消费计算数量的平均数;

M. 第6条

在《议定书》第6条中以:

第2A至第21条

取代:

第2A至第2H条

N. 第7条第2款

在《议定书》第7条第2款中以:

附件B以及附件C第一类和第二类

取代:

附件B和C

O. 第7条第3款

在《议定书》第7条第3款第一句之后添加以下一句:

每一缔约方应向秘书处提供有关用于检疫和装运前用途的附件B控制物

质的数量的年度统计数据。

P. 第10条

在《议定书》第10条第1款中以:

第2A至2E条及第21条

取代:

第2A至2E条

Q. 第17条

在《议定书》第17条中以:

第2A至第21条

取代:

第2A至2H条

R. 附件 C

在《议定书》附件 C 中增列以下一类物质:

类别	物质	导构体数目	消耗臭氧潜能值
第三类			
CH ₂ BrCl	溴氯甲烷	1	0.12

第 2 条: 与 1997 年《修正书》之间的关系

任何国家或区域经济一体化组织如若未能于先前或在此同时交存对 1997 年 9 月 17 日在蒙特利尔举行的缔约国第九次会议通过的《修正书》的批准、接受或核准或加入文书, 便不得交存对本修正书的批准、接受或核准或加入文书。

第 3 条：生效

1. 本修正书应于 2001 年 1 月 1 日生效,但届时必须至少有二十份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。如若届时这一条件未得到满足,则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效。
2. 为了第 1 款的目的,区域经济一体化组织交存的任何此类文书,应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。
3. 于本修正书生效之后,按照第 1 款的规定,它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效。

C.N.1231.1999.TREATIES-1 (Annex)

Decision XI/5. *Further Amendment of the Montreal Protocol*

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 4 of Article 9 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, the Amendment to the Montreal Protocol as set out in annex V to the report of the Eleventh Meeting of the Parties;

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER

Article 1: Amendment

A. Article 2, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2F

B. Article 2, paragraphs 8(a) and 11

In paragraphs 8(a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

C. Article 2F, paragraph 8

The following paragraph shall be added after paragraph 7 of Article 2F of the Protocol:

8. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2004, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the average of:
 - (a) The sum of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C and two point eight per cent of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A; and
 - (b) The sum of its calculated level of production in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C and two point eight per cent of its calculated level of production in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A.

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C as defined above.

D. Article 2 I

The following Article shall be inserted after Article 2H of the Protocol:

Article 2I: Bromochloromethane

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2002, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption and production of the controlled substance in Group III of Annex C does not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

E. Article 3

In Article 3 of the Protocol, for the words:

Articles 2, 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2, 2A to 2I

F. Article 4, paragraphs 1 *quin.* and 1 *sex.*

The following paragraphs shall be added to Article 4 of the Protocol after paragraph 1 *qua*:

1 *quin.* As of 1 January 2004, each Party shall ban the import of the controlled substances in Group I of Annex C from any State not party to this Protocol.

1 *sex.* Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Group III of Annex C from any State not party to this Protocol.

G. Article 4, paragraphs 2 *quin.* and 2 *sex.*

The following paragraphs shall be added to Article 4 of the Protocol after paragraph 2 *qua*:

2 *quin.* As of 1 January 2004, each Party shall ban the export of the controlled substances in Group I of Annex C to any State not party to this Protocol.

2 *sex.* Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Group III of Annex C to any State not party to this Protocol.

H. Article 4, paragraphs 5 to 7

In paragraphs 5 to 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Annexes A and B, Group II of Annex C and Annex E

there shall be substituted:

Annexes A, B, C and E

I. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E, Articles 2G and 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

J. Article 5, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

K. Article 5, paragraphs 5 and 6

In paragraphs 5 and 6 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2E and Article 2I

L. Article 5, paragraph 8 ter (a)

The following sentence shall be added at the end of subparagraph 8 *ter* (a) of Article 5 of the Protocol:

As of 1 January 2016 each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with the control measures set out in paragraph 8 of Article 2F and, as the basis for its compliance with these control measures, it shall use the average of its calculated levels of production and consumption in 2015;

M. Article 6

In Article 6 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

N. Article 7, paragraph 2

In paragraph 2 of Article 7 of the Protocol, for the words:

Annexes B and C

there shall be substituted:

Annex B and Groups I and II of Annex C

O. Article 7, paragraph 3

The following sentence shall be added after the first sentence of paragraph 3 of Article 7 of the Protocol:

Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on the annual amount of the controlled substance listed in Annex E used for quarantine and pre-shipment applications.

P. Article 10

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2E and Article 2I

Q. Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

R. Annex C

The following group shall be added to Annex C to the Protocol:

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone-Depleting Potential
<hr/>			
Group III			
CH ₂ BrCl	bromochloromethane	1	0.12

Article 2: Relationship to the 1997 Amendment

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Ninth Meeting of the Parties in Montreal, 17 September 1997.

Article 3: Entry into force

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 2001, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.
2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.
3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

C.N.1231.1999.TREATIES-1 (Annexe)

Décision XI/5. Nouvel amendement du Protocole de Montréal

- Adopter, conformément à la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, l'amendement du Protocole de Montréal dont le texte figure à l'annexe V au rapport de la onzième Réunion des Parties;

**AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF AUX SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE**

Article premier : Amendement

A. Article 2, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots :

Article 2A à l'article 2E

par les mots :

Articles 2A à 2F

B. Article 2, paragraphe 8 a) et 11

Aux paragraphes 8 a) et 11 de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

C. Article 2F, paragraphe 8

Après le paragraphe 7 de l'article 2F du Protocole, ajouter le paragraphe suivant :

8. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2004, puis pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production des substances réglementées au Groupe I de l'Annexe C n'excède pas, annuellement, la moyenne de :
 - a) La somme de son niveau calculé de consommation en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe C; 2,8 % de son niveau calculé de consommation en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe A;
 - b) La somme de son niveau calculé de production en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe C; 2,8 % de son niveau calculé de production en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe A.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe C tel que défini ci-dessus.

D. Article 2I

Insérer l'article ci-après à la suite de l'article 2H du Protocole.

Article 2I : Bromochlorométhane

Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2002 puis pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie veille à ce que ses niveaux calculés de consommation et de production de substances réglementées du Groupe III de l'annexe C soient égaux à zéro. Ce paragraphe s'appliquera, sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

E. Article 3

A l'article 3 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2, 2A à 2H

par les mots :

Articles 2, 2A à 2I

F. Article 4, paragraphes 1 *quinquies* et 1 *sexies*

Après le paragraphe 1 *quater*, ajouter les paragraphes suivants :

1 *quinquies* A compter du 1er janvier 2004, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C à partir de tout Etat non-Partie au présent Protocole.

1 *sexies* Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe III de l'Annexe C à partir de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

G. Article 4, paragraphes 2 *quinquies* et 2 *sexies*

Après le paragraphe 2 *quater*, ajouter les paragraphes suivants :

2 *quinquies* A compter du 1er janvier 2004, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C à partir de tout Etat non-Partie au présent Protocole.

2 *sexies* Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe III de l'Annexe C à partir de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

H. Article 4, paragraphes 5 à 7

Aux paragraphes 5 à 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots :

Annexes A et B, Groupe II de l'Annexe C et Annexe E

par les mots :

Annexes A, B, C et E

I. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2E, articles 2G et 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

J. Article 5, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

K. Article 5, paragraphes 5 et 6

Aux paragraphes 5 et 6 de l'article 5 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2E

par les mots :

Articles 2A à 2E à et article 2I

L. Article 5, paragraphe 8 ter a)

Ajouter à la fin de l'alinéa a) du paragraphe 8 *ter* de l'article 5 du Protocole la phrase ci-après :

A compter du 1er janvier 2016, chaque Partie visée au paragraphe 1 observe les mesures de réglementation stipulées au paragraphe 8 de l'article 2F, et sur la base de son respect de ces mesures réglementation utilisées la moyenne de ses niveaux calculés de production et de consommation en 2015.

M. Article 6

A l'article 6 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

N. Article 7, paragraphe 2

Au paragraphe 2 de l'article 7 du Protocole, remplacer les mots :

Annexes E et C

par les mots :

Annexe B et Groupes I et II de l'Annexe C

O. Article 7, paragraphe 3

Ajouter après la première phrase du paragraphe 3 de l'article 7 du Protocole la phrase ci-après :

Chaque Partie communique au Secrétariat des données statistiques sur la quantité de la substance réglementée inscrite à l'Annexe E utilisée annuellement aux fins de quarantaine et des traitements préalables à l'expédition;

P. Article 10

Au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2E

par les mots :

Articles 2A à 2E et article 2I

Q. Article 17

A l'article 17 du Protocole, remplacer les mots :

Articles 2A à 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

R. Annexe C

A l'Annexe C du Protocole, ajouter le Groupe suivant :

Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone
--------	------------	-------------------	--

Groupe III	Bromochlorométhane	1	0,12
------------	--------------------	---	------

CH₂BrCl

Article 2 : Relations avec l'Amendement de 1997

Aucun Etat ni organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Amendement ou d'adhésion au présent Amendement, s'il n'a pas précédemment, ou simultanément, déposé un tel instrument à l'Amendement adopté par les Parties à leur neuvième Réunion à Montréal le 17 septembre 1997.

Article 3 : Entrée en vigueur

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 2001, sous réserve du dépôt, à cette date, d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'a pas été respectée, le présent Amendement entrera en vigueur le quatre-vingt-dix-neuvième jour suivant la date à laquelle cette condition aura été remplie.
2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.
3. Postérieurement à son entrée en vigueur, tel que prévu au paragraphe 1, le présent instrument entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dix-neuvième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Решение XI/5. Новая поправка к Монреальскому протоколу

- Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 4 статьи 9 Венской конвенции об охране озонового слоя, поправку к Монреальскому протоколу, содержащуюся в приложении V к докладу одиннадцатого Совещания Сторон;

**ПОПРАВКА К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Статья 1: Поправка

A. Статья 2, пункт 5

В пункте 5 статьи 2 Протокола слова

"статьях 2A-2E"

следует заменить словами

"статьях 2A-2F".

B. Статья 2, пункты 8 а) и 11

В пунктах 8 а) и 11 статьи 2 Протокола слова

"статей 2A-2H"

следует заменить словами

"статей 2A-2I".

C. Статья 2F, пункт 8

В статью 2F Протокола после пункта 7 следует добавить нижеприведенный пункт:

"8. Каждая Сторона, сокращающая одно или более из этих веществ, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2004 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень производства регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, ежегодно не превышал в среднем:

а) суммы ее расчетного уровня потребления в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, и две целых восемь десятых процента от расчетного уровня потребления ею в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А; и

б) суммы ее расчетного уровня производства в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, и две целых восемь десятых процента от расчетного уровня производства ею в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А.

Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень производства ею может превышать этот предел на пятнадцать процентов от расчетного уровня производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, как определено выше".

D. Статья 21

После статьи 21 Протокола следует добавить нижеследующую статью:

"Статья 21: Бромхлорметан

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2002 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства и потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения С, не превышал нулевого уровня. Этот пункт применяется за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения видов применения, которые определены ими как основные".

E. Статья 3

В статье 3 Протокола слова

"статей 2, 2A-2H"

следует заменить словами

"статей 2, 2A-2I".

F. Статья 4, пункты 1 квин и 1 секс

В статье 4 Протокола после пункта 1 ква добавляются следующие пункты:

"1 квин

Начиная с 1 января 2004 года каждая

Сторона запрещает импорт регулируемых веществ, включенных в группу I

приложения С, из любого государства,

которое не является Стороной настоящего

Протокола.

1 секс В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает импорт регулируемого вещества, включенного в группу III статьи С, из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола".

G. Статья 4, пункты 2 куин и 2 секс

В статью 4 Протокола после пункта 2 ква добавляются следующие пункты:

"2 куин Начиная с 1 января 2004 года каждая Сторона запрещает экспорт регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, в любое государство, которое не является Стороной настоящего Протокола.

2 секс В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает экспорт регулируемого вещества, включенного в группу III статьи С, в любое государство, которое не является Стороной настоящего Протокола".

H. Статья 4, пункты 5-7

В пунктах 5-7 статьи 4 Протокола слова

"приложения А и В, группу II приложения С и приложение Е"

заменить на

"приложения А, В, С и Е".

I. Статья 4, пункт 8

В пункте 8 статьи 4 Протокола слова

"статей 2А-2Е, статей 2G и 2Н"

заменить на

"статей 2А-2І".

І. Статья 5, пункт 4

В пункте 4 статьи 5 Протокола слова

"статьях 2А-2Н"

заменить на

"статьях 2А-2І".

К. Статья 5, пункты 5 и 6

В пунктах 5 и 6 статьи 5 Протокола слова

"статьями 2А-2Е"

заменить на

"статьями 2А-2Е и статьей 2І".

Л. Статья 5, пункт 8 тер а)

В конце подпункта а) пункта 8 тер статьи 5 Протокола добавить следующее предложение:

"Начиная с 1 января 2016 года каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, соблюдает меры регулирования, предусмотренные в пункте 8 статьи 2F, и в качестве основы для соблюдения этих мер регулирования она использует свои среднегодовые расчетные уровни потребления и производства за 2015 год;"

М. Статья 6

В статье 6 Протокола слова

"статьях 2А-2Н"

заменить на

"статьях 2А-2І".

Н. Статья 7, пункт 2

В пункте 2 статьи 7 Протокола слова

"приложений В и С"

заменить на

"приложения В и групп I и II приложения С".

О. Статья 7, пункт 3

После первого предложения в пункте 3 статьи 7 Протокола добавить следующее предложение:

"Каждая Сторона предоставляет секретариату статистические данные об объеме ежегодного использования регулируемого вещества, указанного в приложении Е, для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой".

Р. Статья 10

В пункте 1 статьи 10 Протокола слова

"статьях 2А-2Е"

заменить на

"статьях 2А-2Е и статье 2I".

Q. Статья 17

В статье 17 Протокола слова

"статьям 2А-2Н"

заменить на

"статьям 2А-2I".

R. Приложение С

Добавить в приложение С к Протоколу следующую группу:

"Группа	Вещество	Количество изомеров	Озоноразрушающая способность
<hr/>			
Группа III			
CH ₂ BrCl	бромхлорметан	1	0,12".

Статья 2: Связь с Поправкой 1997 года

Ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут сдать на хранение документ о ратификации, принятии или одобрении или присоединении к настоящей Поправке, если они заранее или одновременно не сдали на хранение такого рода документ, касающийся Поправки, принятой на девятом Совещании Сторон в Монреале 17 сентября 1997 года.

Статья 3: Вступление в силу

1. Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 2001 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этих условий.

2. Для целей пункта 1 любой такой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

3. После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

Decisión XI/5. Otras enmiendas del Protocolo de Montreal

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 4 del artículo 9 del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, la enmienda del Protocolo de Montreal especificada en el anexo V del informe de la Undécima Reunión de las Partes;

**ENMIENDA DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS
QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO**

Artículo 1: Enmienda

A. Artículo 2, párrafo 5

En el párrafo 5 del artículo 2 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

deberán sustituirse por:

artículo 2A a 2F

B. Artículo 2, párrafos 8 a) y 11

En los párrafos 8 a) y 11 del artículo 2 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

deberán sustituirse por:

artículos 2A a 2I

C. Artículo 2F, párrafo 8

Después del párrafo 7 del artículo 2F del Protocolo se añadirá el párrafo siguiente:

8. Toda Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que en el período de 12 meses contados a partir del 1º de enero de 2004, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, el promedio de:

- a) La suma de su nivel calculado de consumo en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C y el 2,8% de su nivel calculado de consumo en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A;
- b) La suma de su nivel calculado de producción en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C y el 2,8% de su nivel calculado de producción en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A.

No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite hasta en una cantidad igual al 15% de su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C definidas *supra*.

D. Artículo 2I

Después del artículo 2H del Protocolo se añadirá el siguiente artículo:

Artículo 2I: Bromoclorometano

Cada Parte velará por que en el período de 12 meses contados a partir del 1º de enero de 2002, y en cada

período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo y producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo III del anexo C no sea superior a cero. Este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir un nivel de producción o consumo necesario para satisfacer los usos esenciales según lo acordado por ellos.

E. Artículo 3

En el artículo 3 del Protocolo las palabras:

artículos 2, 2A a 2H

se sustituirán por:

artículo 2, 2A a 2I

F. Artículo 4, párrafos 1quin. y 1sex.

Después del párrafo 1cua. se añadirán al artículo 4 los párrafos siguientes:

1quin. Al 1º de enero de 2004, cada Parte prohibirá la importación de sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C de cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

1sex. En el plazo de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente párrafo, cada Parte prohibirá la importación de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo III del anexo C de cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

G. Artículo 4, párrafos 2quin. y 2sex.

Después del párrafo 2cua. del artículo 4 se añadirán los párrafos siguientes:

2quin. Al 1º de enero de 2004, cada Parte prohibirá la exportación de sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C a cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

2sex. En el plazo de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente párrafo, cada Parte prohibirá la exportación de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo III del anexo C a cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

H. Artículo 4, párrafos 5 a 7

En los párrafos 5 a 7 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

Anexos A y B, Grupo II del anexo C y anexo E

se sustituirán por:

Anexos A, E, C y E

I. Artículo 4, párrafo 8

En el párrafo 8 del artículo 4 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E, artículos 2G y 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

J. Artículo 5, párrafo 4

En el párrafo 4 del artículo 5 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

K. Artículo 5, párrafos 5 y 6

En los párrafos 5 y 6 del artículo 5 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán por:

artículos 2A a 2E y artículo 2I

L. Artículo 5, párrafo 8ter a)

Al final del inciso a) del párrafo 8ter del artículo 5 del Protocolo se añadirá la siguiente oración:

Al 1º de enero de 2016, toda Parte que opera al amparo del párrafo 1 del presente artículo deberá cumplir con las medidas de control establecidas en el párrafo 8 del artículo 2F y, como base para el cumplimiento de estas medidas de control, utilizará el promedio de sus niveles calculados de producción y consumo en 2015;

M. Artículo 6

En el artículo 6 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

N. Artículo 7, párrafo 2

En el párrafo 2 del artículo 7 del Protocolo las palabras:

anexos B y C

se sustituirán por:

anexo B y grupos I y II del anexo C

O. Artículo 7, párrafo 3

Después de la primera oración del párrafo 3 del artículo 7 del Protocolo se añadirá la oración siguiente:

Cada Parte proporcionará a la Secretaría datos estadísticos sobre la cantidad anual de sustancias controladas enumeradas en el anexo E utilizadas para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

P. Artículo 10

En el párrafo 1 del artículo 10 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán por:

artículos 2A a 2E y artículo 2I

Q. Artículo 17

En el artículo 17 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

R. Anexo C

Al anexo C del Protocolo se añadirá el siguiente grupo:

Grupo	Sustancia	Número de isómeros	Potencial de agotamiento del ozono
Grupo III			
CH ₂ BrCl	Bromoclorometano	1	0,12

Artículo 2: Relación con la Enmienda de 1997

Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá depositar un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esta Enmienda, o de adhesión a ella, a menos que haya depositado previa o simultáneamente un instrumento de ese tipo en relación con la Enmienda adoptada en la Novena Reunión de las Partes celebrada en Montreal, el 17 de septiembre de 1997.

Artículo 3: Entrada en vigor

1. La presente Enmienda entrará en vigor el 1º de enero de 2001, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se haya cumplido esta condición la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se la haya cumplido.

2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

3. Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

المادة ٣ : بدء النفاذ

١ - يدخل هذا التعديل حيز النفاذ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١ ، شريطة أن يكون قد تم إيداع ما لا يقل عن عشرين صكاً للتصديق أو القبول أو الموافقة على التعديل من قبل دول أو منظمات إقليمية للتكامل الإقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون . وإذا لم يستوف هذا الشرط في ذلك التاريخ ، يدخل التعديل حيز النفاذ في اليوم التسعين بعد التاريخ الذي يتم فيه إستيفاء ذلك الشرط .

٢ - لأغراض الفقرة ١ ، لا يعد أي صك من هذا القبيل ، تودعه منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي صكاً إضافياً للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة .

٣ - بعد بدء نفاذ هذا التعديل ، على النحو المنصوص عليه بموجب الفقرة ١ ، يدخل التعديل حيز النفاذ لأي طرف آخر في البروتوكول ، في اليوم التسعين بعد تاريخ إيداع ذلك الطرف لصك تصديقه أو قبوله أو موافقته على التعديل .

المادة ٢ : العلاقة بتعديل ١٩٩٧

لا يجوز لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي أن تودع صك تصديق أو قبول أو موافقة أو إنضمام لهذا التعديل ما لم تكن قد أودعت سلفاً أو أودعت مثل هذا الصك في وقت واحد مع صك التعديل المعتمد في الإجتماع التاسع للأطراف في مونتريال في ١٧ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ .

على كل طرف تزويد الأمانة ببيانات احصائية عن الحجم السنوي للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء المستخدمة في إستعمالات الحجر الصحي وتطبيقات، ما قبل الشحن.

عين - المادة ١٠

في الفقرة ١ من المادة ١٠ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء والمادة ٢ طاء

فاء - المادة ١٧

في المادة ١٧ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ حاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ طاء

صاد - المرفق جيم

تضاف المجموعة التالية إلى المرفق جيم من البروتوكول :

المجموعة	المادة	عدد الايسومرات	دالات استنفاد الأوزون
المجموعة الثالثة			
CH ₂ BrCl	بروموكلور الميثان	١	٠.١٢

.../

(أ) مجموع المستوى المحسوب لإستهلاكه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم و٢٨ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف ؛

(ب) مجموع المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم و٢٨ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف ؛

بيد أنه ، لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ، يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى بالمرفق جيم على النحو المحدد أعلاه .

دال - المادة ٢ طاء

تضاف المادة التالية بعد المادة ٢ حاء من البروتوكول :

المادة ٢ طاء - بروموكلور الميثان

على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ ، في كل فترة إثني عشر شهراً بعدها ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه وإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة من المرفق جيم الصفر . وتسري هذه الفقرة بإستثناء ما لو قررت الأطراف السماح بمستوى إنتاج أو إستهلاك ضروري لسد الإستخدامات التي تتفق على أنها أساسية .

هاء - المادة ٣

في المادة ٣ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ و ٢ ألف إلى ٢ حاء

: مسأله ، درجه اولی ، نسبت به x ، $3x^2 + 4x - 2$ را

بفرض $2x^2 - 3x + 1$ و $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

: درجه اولی درجه اولی $3x^2 + 4x - 2$ و $2x^2 - 3x + 1$ را بر $3x^2 + 4x - 2$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

: درجه اولی

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

: درجه اولی درجه اولی ، نسبت به x ، $3x^2 + 4x - 2$ و $2x^2 - 3x + 1$ را

بفرض $2x^2 - 3x + 1$ و $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

: درجه اولی

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

: درجه اولی درجه اولی ، نسبت به x ، $3x^2 + 4x - 2$ و $2x^2 - 3x + 1$ را

بفرض $2x^2 - 3x + 1$ و $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

تا باقی مانده را بدی. $3x^2 + 4x - 2$ را بر $2x^2 - 3x + 1$ تقسیم کن

المقرر الحادي عشر/5 - تعديل إضافي على بروتوكول مونتريال

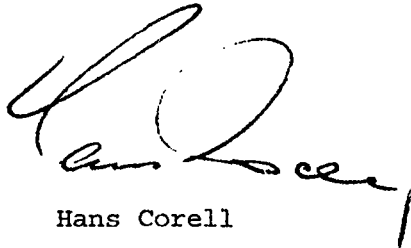
أن يُعتمد، وفقا للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٩ من اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون، التعديل المدخل على بروتوكول مونتريال على النحو المبين في المرفق الخامس لتقرير الاجتماع الحادي عشر للأطراف.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendment, adopted on 3 December 1999 at the Eleventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held in Beijing, China, from 29 November 1999 to 3 December 1999.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Amendement adopté le 3 décembre 1999 à la Onzième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, tenue à Beijing, Chine, du 29 novembre 1999 au 3 décembre 1999.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York
28 January 2000

Organisation des Nations Unies
New York, le 28 janvier 2000